

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1077-78

DATED 18. 8. 97

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Addressing the G. & J on the subject
of the omission of the provision
for the examination of Military
Candidates by the High Proficiency
Test in Tamil, Telugu & Canarese
in the revised drafts of Sec. 24
of A. R. I. Vol. II.

~~1~~
2418797

CURRENT No.

FURTHER PAPERS.

From

The Govt. of I
Mily: Dept:

No. 1364-B

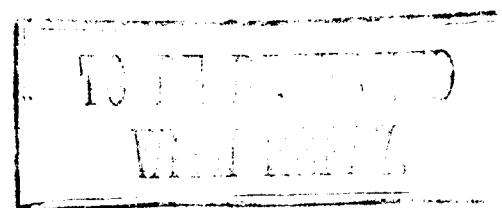
Dated 17
Received 25
Registered 26 } 5-47

Enclosures — 1
Spare copies —

SUBJECT.

Forwarding draft revise
of Sec: XVIII, A. R. I. Vol. II and
requesting to be furnished with
any remarks in connection with
the proposed changes so far as
they relate to language examination
carried out in the Madras Presy.

CW
27.5.97



BACK PAPERS			
G.O.	No.	Department	Date
10	3213 672	...	4-2

FURTHER PAPERS			
G.O.	No.	Department	Date

*Languages
Examinations*

It is requested that the above heading, with number and date of this communication, may be quoted in any subsequent correspondence on this subject.

CURRENT No. 1965

No. 1364-B

GOVERNMENT OF INDIA.

MILITARY DEPARTMENT.

Simla, the 17th May 1897.

To

CHIEF SECRETARY
25 MAY 1897
THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,
~~Military Department~~

SIR,

⁺
Return requested.

I am desired to forward the accompanying draft⁺ revise of Sec. XXIV, Army Regulations, India, Volume II, and to request that under the orders of His Excellency the Governor in Council, the Government of India may be favoured with any remarks considered desirable in connection with the changes proposed so far as they affect language examinations carried out in the Madras Presidency.

I am, Sir,
Your most obedient servant,

C. A. Selwyn

Appt. Secretary to the Govt. of India

Public (1897) Department.

CURRENT No. 2605

Order

From

Office of the President,
Board of Examiners,
Government of Madras.

No. 341.

Dated 12th July 1897.

Received

Registered 14 } 15-3 7-97

Enclosures — 1 and Pub. C. No.

Spare copies 1966/97 with enclos.

SUBJECT.

Returning with
remarks, revised proof
of Section XXIV Army
Regulations India
regarding examinations
in oriental languages.

BACK PAPERS

G.O.	No.	Department.	Date

FURTHER PAPERS

G.O.	No.	Department.	Date

No. 832.

OFFICE OF THE BOARD OF EXAMINERS,

Madras, 5th December 1895.

From

C. CLARK, Esq.,

SECRETARY TO THE BOARD OF EXAMINERS,

To

MADRAS,

THE Deputy Adjutant General
Pottacamund.

SIR,

I have the honor, by direction of the President, to return herewith the copy of the revised section 24 Army Regulations India Volume II (Native Languages) received under your Memo No. 6204 dated 19 November 1895.

2 I am to submit the following remarks for consideration in finally revising the section:

At page 6 (Higher and Lower standard Urdu) General officers are required to inform the Board by

by the 15th of the month preceding that in which an examination is to be held, whether the next quarterly examination will be held on the first or second Monday of the succeeding month. This would not allow sufficient time for the Board to prepare and forward papers in time to reach such distant stations as Port Blair, Mandalay &c and the date for the receipt of this information should be given as one month before that fixed for the examination. At pages 14 and 19, the dates for the Canarese, Malayalam, Tamil and Telugu examination are given as the third Monday in January and July. These examinations are at present held on the first Monday of those months.

3. At page 20, applications for Higher Standard in Canarese &c are

are to be sent so as to reach the Board by the 15th of the month preceding that in which the examination is to be held. This will not afford sufficient time and the date should be altered to the 1st of the month preceding that in which the examination is to be held.

4. The draft section contains no provision for examination of Military candidates for a reward by the High Proficiency test in Canarese, Tamil and Telugu.

5. As the section provides for examinations by this test in Urdu, Persian and Uriya, it is not understood by the same test in the other vernaculars. The examinations in which are conducted by the Board, should be omitted. In this connection I am to refer you to G. O. No. 673 dated 4th

February

the

on such subjects proposed by them
as are calculated to test his collo-
quial facility, both as regards
scholarlike expression and knowledge
of terms and phrases as commonly
used by the poorer and uneducated
classes. The oral translation of the
Proceedings of a General Court
Martial should form a portion of
this Test.]

7. The procedure applicable to
the test in these languages is that
prescribed for High Proficiency Urdu.

8. The dates for the half yearly
examination at Cotaacamund in Urdu
by the Higher and Lower Standards
are given at page 6 as the first or
second Monday in July and October
and these dates are repeated in
the appendix A. At page 9 exami-
nations in Persian by the same
standard

standard are to be held at Cota-
acamund on the same day in April
and October. It may be that
the insertion of "July" for the Urdu
examination is a mistake for "April"
as examinations held with an
interval of three months between
them cannot be styled half yearly.

9. At page 14 application for
examination in Canarese, Malayalam,
Tamil and Telugu Higher Standard
are required to be sent through the
prescribed channel to the Deputy
Adjutant General not later than 1st
December and 1st June. In your office
Circular Memo No. $\frac{0}{636}$ dated 7th
March 1892, these applications are
required to be sent by General
Officers Commanding Districts
direct to the Board and the latter
procedure will save time.

10. At page 19 (end of XV),
it seems desirable to enter the time
to be allowed to candidates for doing
their papers.

30

Viz: 3 hours for translation.

3 — " — Grammar.

1 — " — Sentences.

I have &c
(Signed) L. Clark
Secretary.

(True copy)

M. Smith
President.

B

From

THE SECRETARY TO THE
BOARD OF EXAMINERS,

To

THE

No.

Dated

Despatched

Received

189 .

No.

ENCLOSURES.

Subject.

No. 341.

OFFICE OF THE BOARD OF EXAMINERS,
Madras, 12th July 1897.

From

THE PRESIDENT,

BOARD OF EXAMINERS,

MADRAS,

To

THE HON'BLE THE CHIEF SECRETARY TO GOVERNMENT,

FORT ST. GEORGE.

SIR,

In returning letter from the
Government of India, received under
your docket No 1131 dated 27th May
1897, I have the honor to report that
a previous proof of section XXIV Army
Regulations India, was forwarded to
this office for remarks and the altera-
tions which I suggested in my letter
to the Deputy Adjutant General No 832
dated 5th December 1895 have been
embodied in the revised proof now
returned, with the exception that the
revised proof contains no provision for
the

the conduct by the Board of examinations by the High Proficiency test in Tamil, Telugu and Canarese.

2. I enclose copy of my letter referred to which gives particulars of the test, in case the omission should have been made inadvertently.

3. I have no further correction or addition to suggest.

I have the honor to be,
Sir,

Your most obedient servant,

J. J. Simmell
President.

[G.]
73
800-30-7-96.

Marked urgent as
known is a holiday.

M.
30/7/57

NOTE FOR THE C.S.

In the current no 1966 India forwarded the draft revised rules regarding examination in vernaculars of military officers, for remarks. The Pres. Board of Examiners reports that he has consulted with Mr. D.A.G. in 1955, and that while some of his suggestions have been embodied in the present draft, ^{been taken on} his remark that the High Proficiency Test in Tamil, Telugu & Canarese has been omitted. He therefore submits a copy of his letter to the D.A.G. in which he set forth the particulars of the test in these languages.

The draft below proposes to add these particulars to India, in case the omission has been inadvertently made. As however not only these three languages but also Gujarathi & Marathi have been omitted, and as the attention of the Secy. of India has already, presumably been called to this omission, it is suggested that it

no action has

vide para 2683
A.O.M. (put up)

would be simplest to
ask Mr. D. A. G. (Telephone)
whether he communicated
Mr. D. of Exan is ready to
Indie, ~~and so~~ whether
Indie has definitely
deliberately decided to omit
the highest pricing ~~as~~ in
the remarks of the
President. It does not
seem likely that his mission
has been inadvertently made,
or if otherwise not there is
no use in again sending
up the details of the
lists.

AK.

30/7/97

O. Lacomme
30 - July 1897

My dear Simpson,
Telephonic communication
with your office seems to be
continually interrupted. There
is no fault here. Will you
kindly see if anything can be
done as work is greatly delayed
in consequence.

Yours sincerely
Ed. J. L. Price

Brief. Genl G. Simpson
30/7/97

Public Department.

C. No. 1966 & 2605

TELEPHONE MESSAGE

From

The Chief Secy

CHIEF SECRETARIAT,

To

The D. A. G.

Dated 30th July 1897

Please refer
letter 832 dated
5th Dec 95
from Secy Bd
of Examiners
regarding draft
revision of section
XXIV A.R. Vol. II

Kindly say
whether you
communicated
Bd of Examiners
remarks to India
and if so whether
India has ^{definitely} ~~definitely~~
~~and deliberately~~
decided to omit
the High Proficiency
Test in the

SENT 1.2/15
W.13.
24/8/97

^{us} The Telephone Clerk reports
no one at the D.A.G.'s
before closing messages.
This is becoming very
common.

30.7.97

seen
H.

Vernaculars
of this Presidency
(from C's order)

CW
30.7.97
M.L. 30.7.97
30.7.97

[Pub.
29.
3,000-5-0-97.]

Public (1897) Department.

CURRENT No. 2908

From Telephonic message

The D. A. G.

Order

E

No. 6-1370

Dated

Received

Registered

Enclosures

Spare copies

5-8-97

SUBJECT.

Regarding examination
by high proficiency tests
in the vernaculars of the
Presidency.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	

FURTHER PAPER

G.O.	No.	Department.	

INDIAN TELEGRAPHS. Monthly Number.

Code Class: 5

To (Office) From (Office)

Words. Day. Hour. Minute. Official Instructions.

To (Person) From (Person)

92 Word Form.

Recd. from LN. Sent to LN.

At P.m. 2nd by At Hrs. Day by

Telegraph Master.

G P-480 T-No 18 2 58- 60000

1986. 2927

C. 17.8.97

NOTE FOR THE C.S.

Please see the telephone
from the D.A.S. He has
not replied to the question
in the telephone d. 30/7/87
whether he had communicated
to the Sec. of India the
views of the Board of Exams.
Further his present telephone
is wrong. There is no provision
for High Proficiency Exams
in the Dept of the University
etc." May the telephone
be dispatched? The
D.A.S. cannot of course
make the page, because no
such page exists, but it
is simpler than saying that
he is wrong, and will
perhaps elicit the answer
required.

A.K.
5/8/87

What is to say nothing
beyond a very vague
reference in para 19.

H.C.
o. Have the telephone
be checked and
6/8/87

Working
Number.

Code
Class

Pu

TELEPHONE MESSAGE.

From

CS

CHIEF SECRETARIAT,

To

S.A.G.

Dated 5/8/1897.

Your telephone of ^{yesterday} today
Please ^{kindly} send page of
draft of Revised Section
24 A.D. V.B. II a change
provision is made for
High Proficiency Tests
in ~~the~~ ^{the} ~~language of the~~
~~Presiding~~ Tamil, Telugu
Malayalam.

~~AV~~ say also the
5/8/97 his remarks of
the Board of Examiners have
been communicated to
India (and my telephone
of ~~5/8/97~~ ^{day before yesterday} ~~5/8/97~~).

Post Office
11/13.

AV.

5/8/97

5/8/97

Don't write above etc.

Public (1897) Department.

CURRENT No. 2927

Telephonic message

From

The D.A.G.

No.

Dated 6.8.97

Received 6.8.97

Registered 6.8.97

Enclosures -

Spare copies -

SUBJECT.

Regarding certain suggestions
connected with the High
Proficiency Tests in Vernacular

Order

number.

Code: _____
Class: _____

INDIAN  TELEGRAPHS. *Monthly
Number.*

To
(Office)

From
(Office)

Words.

Day

Hour.

Minute.

Official

Instructions

To

From

1 Person

FURTHER PAPERS.

G.O.

No.

Department.

Date: _____

W. J. W.

4. 10-1120

Sensitive

17. 8.

Pts. 1-4

1

1873.

Six of

Telegraph Master.

P. 10 to T-N 18 2 50- 600 ccc

NOTE FOR THE C.S.

Please see Mr. D.A.G.
telephone (Cm no 2927)
The message to him is
is a reply is immediately
below.

What Mr. D.A.G. means by
saying that the details
of the High Proficiency test
and the remarks of the Joint
Board of Exam. that this
test is not provided for in
Tamil Telugu & Sanskrit
is "a mere technicality" is
not plain.

The para on page 19 of what
Mr. D.A.G. refers does
not mention the languages
in which the tests are to
be held.

A draft for Rules is now
submitted to Mr. D.A.G.
has not communicated the
Board of Exam's remarks, etc.
is submitted with Govt. Memo.

A.K.

9/8/57

Public (1897) Department.

CURRENT No. 2999

Telegram

From

The City of S.

City: Dept.

No. 2140 B.

Order

CS

Dated

Received

Registered

Enclosures

Spare copies

11 } 8 - 97
12 }
12 }

SUBJECT.

Requesting to be
furnished with an
early supply to City.
Dept. No. 1364 B/13-5
97. For forwarding draft
Peruse sec 24 A.R.D.

Vol. 2.
as
12/11/97

SECRET

--	--	--	--

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

map p 101
e to 10 116
land p 110
to 111

to 111

To: <i>OTACAMUND</i>				From: <i>...</i>	
(Office)				(Office)	
Words	Day	Hour	Minute	Official	
<i>2112</i>	<i>11</i>	<i>20</i>		<i>12 AUG 1897</i>	
To: <i>...</i>				From: <i>...</i>	
(Person)				(Person)	
<i>...</i>					
32 Word Form.					
Recd. from		LN.		Sent to	
At		Hrs.		Mts. by	
O & P-No 450 T-12 2 4-1400000					
OTACAMUND 12-8-97					
Telegraph Master.					

merepo

[G.]
1,000-8-5-97.

Public DEPARTMENT.

C. Nos. 1966, 2908 & 2927

~~H. E. THE GOVERNOR.~~
~~THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.~~
~~THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.~~

SUBJECT.

Language Examinations

FOR ORDERS.

The Govt. of India in its letter flagged
A forwarded to this Govt for such
observations as it might deem necessary
with reference to the changes proposed
 therein so far as they affected the
 language examinations for carried
 out in the Presidency a draft
 revision of Section XXIV A.R.
 India Vol II.
 This was referred to the President
 Bd. of Ex^{ns} and he in his reply
 flagged B forwarded a copy of
 a letter addressed by him to the
 D.A.G. in reply to a reference regarding
 the original draft of the Section
 attached to above and pointed out
 that the only ^{point mentioned} ~~matter alluded to~~
 in his letter to the D.A.G. which has
 not been discussed in the matter
 of the conduct of the Bd. of Ex^{ns}

C. No.

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT.

FOR ORDERS.

At the same time it is to be remarked that the G. & I. has not been made aware of what the President has said on the subject to the D. P. C. & might perhaps be disposed to alter the section if it saw what had been written.

I myself believe that it would make no alteration but request instructions as to whether the copy to the Govt. of India should be in the effect that this Govt. has no remarks to make

or should only be to state what is said by the President. But of course, trusting the High Commissioner's view.

11, 8/87.

Thir. J
M. J. 17
H. J.
13/5/97

of the High Proficiency of the

in Felipe Tarnab a Canard, [and Malayalam which the P. has omitted]

The subject of examination in which though given in the President's letter to the D. P. C. do not appear in the revised section. Though at page 14 of the Draft the subject for the "Higher Standard" in all four languages are given. (which I suppose is from those for the Proficiency) and at page 15 of the same the date of the exam. is given.

It has been ascertained from the D. P. C. that the President's letter to him was not communicated to the G. & I. the reason assigned being that it dealt with "mere technicality" - whatever that may mean.

It is possible that the Govt. of India does not care to have "High Proficiency" examinations in that one may call non-military languages and desire to go no further in these than the Higher Standard which it is evident from what appears at p. 16. The 14th sec. of the revised section is of lower value than High Proficiency. This would account for the omission to which the President draws attention.

Papers to be read in proceedings :—

Language Examines over

Again G.O., No. 5 dated 189 .

Again G.O., No. dated 189 .

Current No. 1966 of 189, dated 17/5, from Sol. of Indus.
 " " 2005 " 189, " 12/7 " " Indus. of Indus.
 " " " 189, " " " " Indus. of Indus.

112 The Governor.

O R D E R.

W. 1077 & 18 Aug 97

Draft to India for approval
- not a matter of writing

The Govt. of India will be addressed.

AK.
9/8/57

16-8-97

Letter. W. 10788 18 augt 97
Is the for. of Indes. ^{part}
mil? Sep. 10.

Si.

In the reference to Captain Schuyler
Letter of 1864 to Phil. d. 17 May
1897 I am directed to ^{bring} forward
that in the revised draft of Sec.

KXIV. A-7! Vol II provisions
for the examination of Military
Candidates by the High Proficiency
Test in Tamil Telugu &
Canara^{+ Hindi *}, has ~~appeared~~ been

* NR Fu CS.

like reference to '88' remarks that
Kelaghan has been omitted by
the Pres., it appears that Kelaghan
has not been a High Puffing Lawyer.
new par. 152. APR. 1888

I am therefore directed
to direct particulars of the
list as supplied by the
President Board of Examiners
for use when in case the
omission has been made
unintentionally, to state
that H. C. The Prov. Council
has no further remarks to
offer.

H.

9/8/57

40

16.8-97

When given for copying _____	} 189 .								
When copied _____									
When examined _____									
When signed _____									
CASE AGAIN G.O., No.	DATED								
189									
CURRENT No.									
ENCLOSURE TO C. No.									
ORDER OF GOVERNMENT	A A A A A A A								
LETTER OF GOVERNMENT.									
REMARKS WITH DITTO.									
PAYERS NOT FILED UP, BEING WANT FOR DISPATCH IN ORIGINAL.									

U.S.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only